

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 64 (1938)  
**Heft:** 13

**Illustration:** Der Mann, der sich freut  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Der Mann, der sich schüli freut, daß ihm demnächst das Fell über  
die Ohren gezogen wird, könnte sehr wohl  
der Wiener Kardinal-Erzbischof Innitzer sein!

### In Sachen Feld-, Wald- und Wiesen-Französisch

Wir haben eine alte Schlagerplatte «Mein Peter ist Trompeter bei der Feuerwehr», die sich in unserm Fa-

Grand Café - Restaurant  
**«Du Théâtre»**  
das gediegene Restaurant der  
Bundesstadt

miliencreis immer noch zeitweilig großer Nachfrage erfreut. Ein Genferjüngling, den wir zur Erlernung der deutschen Sprache bei uns hatten, interessierte sich einmal sehr um die französische Uebersetzung des Schlagerstitels. Angespornt durch viele Beispiele (siehe diverse Nummern des Spalters) gab unser stets auf der Höhe der Zeit sich befindende Nachwuchs folgende Uebersetzung:

«Mon Pierre est Trompierre chez la Feuqui.»

Die Uebersetzung geht schon lange in Genf um. Die Wirkungen sind verheerend.

Erha

Sie dürfen mir das wirklich glauben,  
Delikat sind junge Tauben.

**Restaurant Kaufleuten, Zürich**  
Pelikanstr. 18, Ecke Talacker. H. Rüedi u. Fam.